

Омирова Ватрахомиомахія,

то есть

война

мышей и лягушекъ,

забавная поема

На Россійскій языкъ переведена

Васильемъ Рубаномъ

Въ Санктпетербургѣ

при Императорской Академіи Наукъ

1772 года.

Подготовка текста и комментарии Михаила Осокина, 2005
"Im Werden Verlag". Некоммерческое электронное издание. 2005
<http://www.imwerden.de>

Къ Читателю отъ переводчика предъувѣдомленіе

Забавную сію Омирову поему, еще при жизни ПЕТРА ВЕЛИКАГО, перевелъ прозою нѣкто, временъ тѣхъ стихотворецъ Илія Копіевскій, съ Греческаго и Латинскаго языка, Славенороссійскимъ нарѣчіемъ, подъ заглавіемъ: *Гомера Стихотворца Греческаго, Жабъ и Мышей бой*, или *брань*, что и напечатано было при Есоповыхъ Латинскихъ, съ Россійскимъ переводомъ, притчахъ, въ Амстердамѣ 1700 года. Но г. Копіевскій, или не имѣлъ у себя исправнаго подлинника, либо намѣрившись перевести сокращенно, самые лучшіе красоты стихотворнаго слога въ переводѣ пропустилъ, и мѣшая Польское съ Славенскимъ нарѣчіе, такъ помрачилъ смыслъ, что развѣ того времени читатели разумѣть его могли, но нашего вѣка людямъ, не только темно и скучно, но и невразумительно кажется. При всемъ томъ, нынѣ уже и книги той почти ни у кого нѣтъ, а кто ее и имѣетъ, тотъ хранитъ ее развѣ для остатка древности. Сіе подало притчину приняться мнѣ за вторичный оныя, употребительнымъ словомъ, прозаическій переводъ; а со временемъ можно будетъ оную мнѣ, или кому другому преложить и въ стихи, для удовольствія любопытныхъ, и древнихъ писцовъ забавныя сочиненія въ Россійскихъ стихахъ, желающихъ видѣть читателей. При семъ приложено въ примѣчаніяхъ на каждой страницѣ изтолкованіе Греческихъ именъ мышей и лягушекъ, соотвѣтствующее подлиннику и въ концѣ книги въ алфавитномъ спискѣ представленное. Присовокуплено также и краткое изъясненіе баснословныхъ повѣстей, на пространное коихъ описаніе, чинены ссылки, на вышедшій въ свѣтъ 1771 г. словарь, подъ заглавіемъ *Храмъ древности*, гдѣ оныя подробно описаны: ибо неразсуждено тѣмъ наполнять листы сугубо, что уже въ другой книгѣ читатель видѣлъ, или видѣть можетъ. Наконецъ приложено въ примѣчаніи и краткое Омировой жизни и дѣлъ показаніе, со временемъ по Римскому и Греческому разчисленію, когда сей писатель процвѣталъ. Для украшенія же книги и для вящаго читателей удовольствія, приобщены и приличныя изображенія, вырѣзанные на мѣди, каковы находятся при Нѣмецкомъ сея поемы г. *Вилламова* переводѣ. Вотъ все, о чемъ я хотѣлъ читателя предъувѣдомить: остается сказать о моемъ переводѣ, который я отдаю на произвольное каждаго разсужденіе: ибо самому себе хвалить и хулить не прилично. Для меня довольно, что высокоучрежденное собраніе, старающееся о переводѣ чужестранныхъ книгъ на Россійскій языкъ, къ изданію въ свѣтъ мой переводъ удостоить благоволило. Писано въ Санктпетербургѣ, Марта дня MDCCLXXII. года.